



Loué

sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

ROHTSA

On se lave les mains et l'on récite la bénédiction suivante:

Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par tes commandements et nous a ordonné de nous laver les mains.

MOTSI

Le chef de famille prend la Matsah supérieure qui se trouve sur le plat et dit:

Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par tes commandements et nous a fait produire du pain à la terre.

MATSA

Le chef de famille prend la demi-Matsah qui se trouve sur le plat et dit:

Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par tes commandements et nous a ordonné de manger des pains azymes.

Il rompt un morceau de la Matsah supérieure et un morceau de celle du milieu, il les mange en s'accoudant sur le côté gauche. Puis il en distribue également aux assistants qui, après avoir récité les bénédiction, les mangent accoudés aussi sur le côté gauche.

MAROR

Le chef de famille prend des herbes amères, les trempe dans le mélange de persil, de carotte et de cresson, et dit:

Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par tes commandements et nous a ordonné de manger des herbes amères.

Après en avoir mangé, il en donne à chacun des assistants, qui prononcent la même bénédiction et mangent (sans s'accouder).

KOREKH

Le chef de famille met des herbes amères entre deux morceaux de la Matsah inférieure et prononce la formule suivante:

C'est en mémoire de Hillel. Voici comment procédait Hillel. A l'époque où existait encore le Temple, il enveloppait des herbes amères dans de la Matsa et les mangeait pour se conformer au précepte "on le mangera" (l'agneau pascal) avec des pains azymes et des herbes amères.

Après en avoir mangé, il en donne à chacun des assistants, qui prononcent la même formule et mangent.

CHOULHANE OREKH

On dresse la table pour le repas.



Boré
אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן

שותים כוס שניה בהסבת שמאל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצננו על נטילת ידים.

נוטלים ידים לסעודה ומברכים:

רחצה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ

נוטל את המצה העליונה ששלוש המצות ומברך:

מוציא

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצננו על אכילת מצה.

מניח את המצה התחתונה מידו ואוחז את העליונה והאמצעית:

מצה

מכנע המצה העליונה והאמצעית וחוזק לקל המסוכים כזית.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצננו על אכילת מצה.

ויקח כזית מצה ויטבול בחרוסת ויברך ויאכל ויתן למסוכים

מרור

מצה וחרור. בלא ברכה. וזכר לטקדש. קטט וקדש. זכר לטקדש בהלל. כן עשה הלל בזמן שבית המקדש היה קיים, היה בורך (פסח) מצה וחרור ואכל מצה, לקח מה שנאמר, על סנות וחרורם יאכלו.

לוקחים כזית מן המצה התחתונה מברכים כזית מצה ואוסרים:

כורך

ואוכלים בהסבה.

שליחו עורך אוכלים סעודת הערב ושותים יין גם הויק מרובע כוסות

TZAFUN

Le chef de famille prend un morceau de la demi Matsah qu'il avait mise de côté au commencement des Seder. (Afikoman), en mange et en distribue aux assistants.

Barech

On verse le troisième verre et l'on récite les actions de grâces. S'il y a au moins trois personnes à table, voici comment on commence. Le chef de famille dit:

Messieurs! récitons les actions de grâces. Les convives répondent: Que le nom de l'Éternel soit loué dès maintenant et à jamais. Le chef de famille continue: Louons celui à qui appartient ce dont nous avons mangé. Les convives répondent: Loué soit celui à qui appartient ce dont nous avons mangé et dont la bonté nous fait vivre. Le chef de famille répète: Loué soit celui à qui appartient ce dont nous avons mangé et dont la bonté nous fait vivre. Loué soit-il et loué soit son nom.



sois-tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier par ta bonté ta grâce, ta bienveillance et ta miséricorde; tu donnes du pain à toute créature, car ta bienveillance est éternelle. Par ta bonté infinie, tu ne nous as jamais laissés et tu ne nous laisseras jamais sans nourriture. C'est à cause de ton nom glorieux que tu nourris et que tu entretiens tous les êtres et que tu témoignes ta bonté à tous et que tu assures leur subsistance à toutes les créatures que tu as créées. Loué sois-tu, Éternel qui nourris tous les êtres.

Nous te sommes reconnaissants, ô Éternel, notre Dieu, de ce que tu as donné en possession à nos pères un pays agréable, fertile et vaste; de ce que tu nous as fait sortir d'Égypte, et délivrés de l'esclavage; pour ton alliance, que tu as scellée sur notre chair, pour ta Loi que tu nous as enseignée, pour tes commandements que tu nous as communiqués, pour la vie, la grâce et la bienveillance dont tu nous as gratifiés, et pour la nourriture avec laquelle tu nous entretiens sans relâche, chaque jour, en tout temps et à toute heure.

צפון

לאחר הסעודה יפרוס מן האפיקומן, יאכל כזית ויתן גם לבני ביתו:

זְכוֹר לְקַרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע:

הגני מוכן ומזמן לקים מצות אכילת אפיקומן לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל

בְּרַךְ

מוזגין כוס שלישית ומברכין ברכת המזון

שיר המעלות:

בשוב יי את שיבת ציון היינו כחולמים. אז ימלא שחוק פיני, ולשוננו רנה. אז יאמרו בגוים: הגדיל יי לעשות עם אלה. הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה יי את שביתנו באפיקים בנגב. הורעים ברמעה, ברנה יקצרו. הלוך ילך ויכה נשא משך הזרע. בא יבא ברנה נשא אלתיו.

המזמן:	רבתי נברך
המסבים:	יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
המזמן:	ברשות מרגן ורבתי. נברך שאכלנו משלו.
המסבים:	ברוך שאכלנו משלו ובטובו חיינו.
המזמן:	ברוך שאכלנו משלו ובטובו חיינו.
המסבים:	ברוך הוא וברוך שמו.



אתה יי אלהינו מלך העולם, הן את העולם בלו בטובו, בהן בהסוד וברחמים. הוא נותן לחם לכל בשר, כי לעולם תסדו. ובטובו הגדול תמיד לא תסר לנו ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול כי הוא אל הן ומפרנס לכל, ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי הן את הכל.

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ תמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלפדתנו, ועל חקיה שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שהונתנו ועל אכילת מזון שאתה הן ומפרנס אותנו תמיד בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

Pour

tout ce que tu as fait pour nous, ô Éternel, notre Dieu, nous te rendons grâces et nous te louons. Ton nom est loué par tout vivant, toujours et à jamais, conformément à ce qui est écrit: "Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu louerás l'Éternel, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné." Loué sois-tu, Éternel, pour le pays et pour la nourriture.

Etends

ta compassion, Éternel, notre Dieu, sur ton peuple Israël, sur Jérusalem, ta ville, sur Sion, résidence de ta gloire, sur le royaume de la dynastie de David, et sur le saint Temple qui t'a été consacré. Éternel, notre père, sois notre pasteur, nourris-nous, entretiens-nous, veuille pourvoir à nos besoins, délivre-nous promptement de tous nos maux, et ne nous mets pas dans la nécessité, ô Éternel, notre Dieu, d'avoir recours aux dons des hommes, ni à leurs prêtres, mais uniquement à ta main pleine, largement ouverte, sainte et inépuisable, de manière que nous ne soyons jamais réduits à de pénibles humiliations!

Le Chabbat en ajout:

Qu'il te plaise, ô Éternel, notre Dieu, de nous reconforter par tes commandements et principalement par celui concernant le septième jour, le saint jour de Chabbat. Car ce jour est grand et saint à tes yeux, c'est par ton amour pour nous que tu as voulu qu'il soit pour nous un jour de repos! Qu'il te plaise, ô Éternel, notre Dieu que ce jour consacré au repos soit pour nous exempt de peine, de chagrin et d'affliction. Rends-nous témoins, Éternel, notre Dieu, du bonheur de Sion, de la reconstruction de Jérusalem, ta cité sainte, car c'est toi qui disposes du salut et des consolations.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre

souvenir, notre destin et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de David, ton serviteur, le souvenir de Jérusalem, ta cité sainte, et le souvenir de tout ton peuple d'Israël montent, s'avancent, parviennent, jusqu'à toi et soient accueillis avec faveur et notés pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de ta grâce, de ta bienveillance, de ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de la Fête des Azymes. Souviens-toi de nous, Éternel, notre Dieu, en ce jour, pour notre bien; note-le pour nous bénir; et prête-nous ton secours pour vivre heureusement, et, selon la promesse de ton secours et de ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et assiste-nous; car c'est vers toi que sont tournés nos regards, toi qui es un Dieu plein de grâce et de miséricorde.

על הכל

יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּכֹל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כְּכַתּוּב: וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן.

רחם נא

יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכָּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ, וְזַנְנוּ פְּרָנְסֵנוּ וּכְלַכְלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוֵחַ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מְהֵרָה מְכַל צָרוֹתֵינוּ, וְנָא אַל תִּצְרִיכֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתְנַת בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאתֶם, כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלָאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה, שְׁלֵא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִבְלַם לְעוֹלָם וָעֶד.

ואם תל כשבת מוסיפים:

רַצָּה וְהַחְלִעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לְשַׁבֵּת בּוֹ וְלִטּוֹחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה, בְּמִצְוֹת רְצוֹנָה. וּבְרַצְוֹנָה הֵנִיחַ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֵא תֵהָא צָרָה וְיָגוֹן וְאֲנַחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירְךָ, וּבְבִנְיַת יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשֶׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בֹעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבֹעַל הַנַּחֲמוֹת.

אלהינו ואלהי אבותינו

עֲלֵה וּבֵא וּגִיעַ וּרְאָה, וּרְצָה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֵד, וַיִּזְכֹּר וּזְכָרֵנוּ וּפְקוּדוֹנֵנוּ, וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשֶׁךָ, וְזָכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Relève bientôt et de nos jours, les murs de la ville sainte. Loué sois-tu, Éternel, qui, par sa miséricorde, rebâtira Jérusalem. Amen!

Loué

Loué sois-tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Dieu puissant, notre Père, notre roi, notre Protecteur, notre Créateur, notre Libérateur, notre Saint, le Saint de Jacob, notre Pasteur, le Pasteur d'Israël, Roi souverainement bon, qui témoigne de la bonté à tous, qui chaque jour nous a manifesté ta bonté, qui nous la manifeste encore et continuera à nous la manifester. Tu nous as accordé tes faveurs, tu nous les accordes encore et ne cesseras de nous les accorder. Par ta grâce, ta bienveillance, ta miséricorde, tu nous assures l'aisance, le salut, la prospérité, ta bénédiction, ton aide, ta consolation, notre nourriture, notre entretien, tu nous assures ta miséricorde, notre existence, la paix et le bien-être,

et tu ne nous laisses manquer de rien.

Dieu de miséricorde, tu régneras toujours sur nous. Dieu de miséricorde, Loué sois-tu dans les cieux et sur la terre. Dieu de miséricorde, sois célébré de génération, sois exalté dans tous les siècles et glorifié dans toute l'Éternité. Dieu de miséricorde, donne-nous une existence honorable. Dieu de miséricorde, brise le joug de la persécution et ramène-nous tête haute dans notre pays.

יְבֹנֶה יְיָ יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם, אָמֵן.

רוּד

אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבֵינוּ, מְלִכְנוּ, אֲדִירְנוּ, בּוֹדְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשְׁנוּ, קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכֹל, שֶׁבְּכֹל יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ; הוּא גְמָלְנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא יְגַמְלֵנוּ לְעַד, לְחַן וְלַחֲסֵד וְלְרַחֲמִים וְלְרוּחַ הַצֵּלָה וְהַצְּלָחָה, בְּרַכָּה וַיִּשׁוּעָה, נַחֲמָה פְּרִנְסָה וְכַלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכֹל טוֹב: וּמִכָּל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחֲסֶרְנוּ.



Dieu

de miséricorde, comble de tes bénédictions cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Dieu de miséricorde, envoie-nous le prophète Elie de glorieuse mémoire, porteur d'heureux messages, de secours et de consolations. Dieu de miséricorde, bénis mon père le maître de cette maison et ma mère de cette maison, eux et leur foyer et leurs enfants et tout ce qui leur appartient, bénis-nous et tout ce qui est à nous, comme ont été bénis nos ancêtres en tout; daigne nous bénir ainsi, nous tous, d'une bénédiction parfaite, et disons Amen.

Que dans les régions célestes, on défende notre salut, afin que nous soit accordée une bénédiction continue. Puissions-nous attirer sur nous la bénédiction et la bienveillance du Seigneur, trouver grâce et sentiments bienveillants auprès de Dieu et des hommes.

Le Chabbat en abrégé

Dieu de miséricorde gratifie-nous du jour qui sera tout Chabbat et des douceurs du repos de la vie éternelle.

Dieu de miséricorde gratifie-nous du jour de fête complète.

Dieu de miséricorde daigne nous faire assister à la venue du Messie.

Tu témoigneras ta bienveillance à ton oint David et à sa postérité à jamais!

Toi qui fais régner la paix dans les cieux, assure la paix à tout Israël, Amen!

Révères Dieu, car rien ne manque à ceux qui l'adorent. Les lionceaux

manquent de tout et sont affamés, mais ceux qui s'adressent à Dieu ne

seront privés de rien. Remerciez Dieu, car sa bonté est éternelle. Heureux

l'homme qui place sa confiance en Dieu. J'ai été jeune, j'ai vieilli, et n'ai pas

vu un juste abandonner ni ses enfants mendier leur pain.

Dieu donne la force à son peuple et le bénit en lui

assurant la paix. Amen!

רחמן



הוא ישתבח על כפא כבודו:

- הרחמן הוא ימלך עלינו לעולם ועד.
- הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.
- הרחמן הוא ישתבח לדוד דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים.
- הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד.
- הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צנארנו, והוא יוליכנו קומסיות לארצנו.
- הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה ועל שלחן זה שאכלנו עליו.
- הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא, זכור לטוב ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות.
- הרחמן הוא יברך (אם יש לו אב ואם) את אבי מורי, בעל הבית הזה, ואת אמי מורתני בעלת הבית הזה (אם הוא נשוי) אותי ואת אשתי ואת ורעי ואת כל אשר לי; אותם ואת ביתם ואת ורעם ואת כל אשר להם, אותנו ואת כל אשר לנו כמו שנתברכו אבותינו אברהם, יצחק ויעקב, ככל מכל כל: בן ברך אותנו בלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר אמן.

במרום

ילפדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום ונשא ברכה מאת יי וצדקה מאלהי ישענו ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם

שבט מוסיפים:

- הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים
- הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו טוב. יום שכלו ארץ יום שהצדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה ויהיה חלקנו עמהם.
- הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא מגדול ישועות מלבו ועשה-חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד-עולם עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל. ונאמר: אמן.

Loué sois-tu, Éternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui a créé le fruit de la vigne.

On s'accoude sur le côté gauche et l'on boit la plus grande partie du verre.

On verse le verre d'Elilhou Hanavi, on ouvre la porte, puis l'on dit :

Répands ta colère sur les peuples

qui ne te connaissent point, sur les empires qui n'invoquent pas ton nom!

Car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure. Déverse sur eux ton courroux, que ton ardente colère les accable. Poursuis-les de ton courroux et anéantis-les de dessous la voûte de tes cieux

וראו את יי קדשיו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ונעבו, ודרשו יי לא יחסרו כל טוב. חודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו: פותח את ידיו ומשביע לכל חי רצון. ברוך הנבר אשר יבטח ביי ויגה יי מבטחו: גער הייתי גם ונעתי, ולא דאיתי צדיק ונעב ורעו מבקש לחם. יי עו לעמו יתן.

יי יברך את עמו בשלום.

הנני מוכן ומזקן לקיים מצות כוס שלישי של ארבע כוסות: לשם יחוד קודשא בריך הוא, ושכינתיה: על ידי ההוא סמיר ונעלם בשם כל ישראל

אורי מרנן

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן

איתום כחמכת שמאל

פתיח כוס מיוחדת לאלוהי הנבוא, פותחים את הדלת קומדים פומדים.

שֶׁפֶךְ חַמַּתְךָ
אֶל הַגּוֹיִם

אשר לא ידעוך, ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו. כי אכל את יעקב, ואת נוהו השמו. שפך עליהם ועמך וחרון אפך ישיגם. תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יי.

פומדים את הדלת ויפכים

H ALLEL

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour faire honneur à ton nom, donne cours à ta bonté et à ta bienveillance. Pourquoi les nations diraient-elles: "Qui donc est leur Dieu?" Or notre Dieu est dans les cieux, et il fait ce qui lui plaît. Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines. Elles ont une bouche mais ne peuvent parler, des yeux et ne peuvent voir; elles ont des oreilles mais n'entendent pas; des narines mais n'ont point d'odorat. Elles ont des mains mais le sens du toucher leur fait défaut, elles ont des pieds, mais ne sauraient marcher; aucun son ne sort de leur gorge. Puissent ceux qui les confectionnent et ceux qui ont placé leur confiance en elles leur ressembler! Israël, confie-toi à Dieu! - il est leur aide et leur bouclier. Maison d'Aaron, confie-toi à Dieu! - il est leur aide et leur bouclier. Vous, adorateurs de l'Eternel, confiez-vous à lui! - il est leur aide et leur bouclier'.

L'Eternel se souvient de nous pour nous bénir; qu'il bénisse la maison d'Israël, qu'il bénisse la maison d'Aaron! Qu'il bénisse ceux qui craignent Dieu, petits et grands! Que l'Eternel multiplie [ses bontés] pour vous, pour vous et pour vos enfants! Soyez bénis par l'Eternel, qui a créé le ciel et la terre. Les cieux, oui, les cieux, sont à l'Eternel, mais la terre, il l'a donnée aux fils de l'homme. Ni les morts, ni ceux qui sont descendus dans l'empire du silence ne loueront le Seigneur. Mais nous, nous voulons louer le Seigneur, maintenant et à tout jamais. Hallelouya!

J'aime que l'Eternel écoute ma voix, mes supplications, qu'il incline son oreille vers moi, alors que je l'invoque chaque jour de ma vie. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les angoisses du Cheol m'avaient étreint; j'avais éprouvé détresse et douleurs. Mais j'ai invoqué le nom de l'Eternel: "De grâce, Seigneur, sauve mon âme!" L'Eternel est clément et juste, notre Dieu est miséricordieux. L'Eternel veille sur les simples, J'étais dans la misère, et il est venu à mon secours. Reviens, ô mon âme, à ta quiétude, car l'Eternel t'accorde ses faveurs. Tu as préservé mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute. Je marcherai devant l'Eternel, dans le pays des vivants. J'ai la foi et je le proclame, ma bouche le dit hautement. C'est dans mon désespoir que j'ai dit: L'homme n'est qu'un être passager.

Comment m'acquitterai-je envers Dieu pour tous les bienfaits dont il m'a comblé? Je lève la coupe du salut, et invoque le nom de l'Eternel. J'acquitterai mes vœux envers l'Eternel, en présence de tout son peuple. La mort de ses bien-aimés est chose précieuse aux regards de l'Eternel. De grâce, ô Seigneur, je suis ton serviteur, le fils de ta servante; dénoue mes liens. Je t'offrirai un sacrifice de reconnaissance, et je proclamerai le nom du Seigneur! Je m'acquitterai de mes vœux envers l'Eternel, en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, dans ton enceinte, ô Jérusalem. Hallelouya!

ה ל ל

לא לנו, יי, לא לנו, כי לשמך תן כבוד על חסדך, על אמתך. לפה יאמרו הגוים, איה נא אלהיהם. ואלהינו בשמים, כל אשר חפץ עשה. עצביהם כסף וזהב, מעשה ידי אדם. פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו. אוננים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחו. יריהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו, לא יהנו בגוונם. כמוהם יהיו עושיהם, כל אשר בטח בהם. ישראל בטח ביי, עורם ומגנם הוא. בית אהרן בטחו ביי, עורם ומגנם הוא. יראי יי בטחו ביי, עורם ומגנם הוא.

יי זכרנו יברך יברך את בית ישראל, יברך את בית אהרן, יברך יראי יי, הקטנים עם הגדלים. יסוף יי עליכם, עליכם ועל בניכם. ברוכים אתם ליי, עשה שמים וארץ. השמים שמים ליי והארץ נתן לבני אדם. לא הסתים יהללו יה ולא כל ידיו דומה. ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם. הללויה

אהבתי כי ישמע יי את קולי, תחנוני: כי הטת אזנו לי, ובנימי אקרא. אפפוני חבלי מות, ומצרי שאול מצאוני, צרה ויגון אמצא. ובשם יי אקרא. אנה יי מלטה נפשי. חנון יי וצדיק, ואלהינו מרחם: שמר פתאים יי, דלתי ולי יהושיע. שובי נפשי למנוחכי, כי יי גמל עליכי. כי חלצת נפשי ממות, את עיני מן דמעה, את רגלי מרחי. אתהלך לפני יי בארצות החיים. האמנתי כי אדבר, אני עניתי מאד. אני אמרתי בחפזי: כל האדם כזב.

מה אשוב ליי כל תגמולהי עלי. כוס ישועות אשא, ובשם יי אקרא. נדרי ליי אשלם נגדה נא לכל עמו. יקר בעיני יי הסוטה לחסידיו. אנה יי, כי אני עבדך, אני עבדך בן אמתך, פתחת למוסרי. לך אזבח זבח תודה, ובשם יי אקרא. נדרי ליי אשלם נגדה נא לכל עמו. בחצרות בית יי, בתוככי ירושלים. הללויה. הללו את יי כל-גוים, שבחוהו כל האמים. כי גבר עלינו חסדו, ואמת יי לעולם. הללויה:



Louez

l'Éternel, vous tous, ô peuples, glorifiez-le, ô vous toutes, ô nations! Car immense est la bonté qu'il nous témoigne, et la fidélité de l'Éternel demeure à jamais. Hallelouyah!

Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, car sa grâce est éternelle

Qu'Israël le proclame, car sa grâce est éternelle.

Que la maison d'Aaron le proclame, car sa grâce est éternelle.

Que ceux qui craignent Dieu le proclament car sa grâce est éternelle.

Dans la détresse, j'ai fait appel au Seigneur, il m'a répondu en me mettant au large. L'Éternel est avec moi, je ne crains rien, que pourrait me faire un mortel? L'Éternel est mon aide, je puis braver mes ennemis. Mieux vaut placer sa confiance en Dieu que de compter sur les hommes. Mieux vaut placer sa confiance en Dieu que de compter sur les grands. Tous les peuples m'envelopperaient-ils, au nom du Seigneur, je les anéantirais. M'envelopperaient-ils comme des abeilles, seraient-ils brûlants comme un feu de broussailles, au nom du Seigneur, je les anéantirais. On m'a violemment poussé pour me faire tomber, mais l'Éternel est venu à mon aide. Dieu est ma force et ma gloire, il a été mon sauveur. Le son de joie et de salut retentit dans la demeure des justes, la droite de l'Éternel a triomphé. La droite de l'Éternel est levée. La droite de l'Éternel procure la victoire. Je ne mourrai point, mais je vivrai pour proclamer les oeuvres du Seigneur. Dieu m'avait durement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi le temple de la vertu, que j'y entre pour rendre grâce au Seigneur. Voici la porte qui conduit à l'Éternel, les justes la franchissent. Je te rends grâce pour m'avoir exaucé, tu as été mon sauveur. La pierre que les architectes ont dédaignée, elle est devenue la clef de voûte (de l'édifice). C'est l'Éternel qui l'a voulu ainsi, cela paraît merveilleux à nos yeux. Ce jour, le Seigneur l'a préparé, consacrons-le par notre joie, par notre allégresse!

De grâce, Éternel, secours-nous!
De grâce, Éternel, secours-nous!
De grâce, Éternel, fais-nous prospérer!
De grâce, Éternel, fais-nous prospérer!

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous saluons du temple de l'Éternel. L'Éternel est tout-puissant, il nous éclaire de sa lumière. Attachez la victime par des liens tout contre les coins de l'autel. Tu es mon Dieu, je t'adresse mes louanges, tu es mon Dieu, je veux t'exalter! Rendez grâce à Dieu, car il est bon, car sa grâce est éternelle.

Que toutes les créatures le louent, Éternel, notre Dieu, que tes saints, les justes qui remplissent tes volontés et tout ton peuple, la maison d'Israël, te rendent grâce avec allégresse, qu'ils bénissent, qu'ils louent, qu'ils glorifient, exaltent, vantent, sanctifient et fissent régner ton nom, ô notre Roi! Car il est agréable de te rendre grâce et il convient de chanter ton nom, car d'éternité en éternité tu es le Tout-puissant.

וְדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ



יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יי, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

מִן הַמִּצַּר קִרְאתִי יְהוָה,

עָנַי בְּמִצְרָיִךָ יְהוָה יי לִי, לֹא אִירָא. מַה יַּעֲשֶׂה לִי אֲדָם. יי לִי בַעֲזָרִי, וְאֲנִי אֲרָאָה בַּשָּׁמַיִם. טוֹב לְחַסּוֹת בְּיְי מִמִּצְרָיִךָ בְּאֲדָם. טוֹב לְחַסּוֹת בְּי מִמִּצְרַיִךָ בְּגוֹיִם, כִּלְ גוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֶם. סָבְבוּנִי כְדָבוּרִים, דַּעְבוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים, כִּי אֲמִילֶם. רְחוּם רַחֲמֵיךָ לְגַמְלָה, וְיְי עֲזָרֵנִי. עֲזֵי וְחַסְדְּךָ יְהוָה, וְיְהוָה לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִצְוֹת וְיִשׁוּעָה בְּאֶהְלֵי צְדִיקִים. יִסְחַר יי עוֹשֶׂה חַיִל, יִסְחַר יי חֹמְסָה, יִסְחַר יי עוֹשֶׂה חַיִל. לֹא אֲמֹת כִּי אֲחִיָּה, וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂה יְהוָה. יִסַּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִפְתָּהּ לֹא נִתְּנֵנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעַר צְדָקָה, אֲבָא בָם, אֲזַדְדָה יְהוָה, זֶה הַשַּׁעַר לַיְי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

אִמְרוּ פְעֻמִּים כָּל אַחַת מִהַשְׁוֹרוֹת הַבְּאוֹת:

אֲזַדְדָה, כִּי עֲזִיתֵנִי, וְיְהוָה לִי לִישׁוּעָה. אֲבָן סָאֵסִי הַבּוֹנִים, הִתְהַה לְרֹאשׁ פְּנֵה. סֹאת יי הִתְהַה זֹאת, הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵצֵנִי. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יי, נִגְלִיהָ וְנִשְׁמְתָהּ בוֹ.

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא.
אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָא. אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָא.

אִמְרוּ פְעֻמִּים כָּל אַחַת מִהַשְׁוֹרוֹת הַבְּאוֹת:

כְּרוּךְ הָאֵל בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם טִבִּית יי. אֵל יי, וְיֹאזֵר לָנוּ. אִסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קִרְוֹת הַמִּזְבֵּחַ אֵלֵינוּ וְאִזְדְּדָה, אֲלֵהִי אֲרוֹמְסֶךְ. הוֹדוּ לַיְי, כִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יְהִלְלוּךָ

יי אֱלֹהֵינוּ (עַל) כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְחַסְדֵיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רַעוּנְךָ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּרַנָּה יוֹדוּ וְיִכְרְזוּ וְיִשְׁבְּחוּ וְיִפְאָרוּ וְיִרְוֹסְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיִקְרִישׁוּ וְיִמְלִיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מְלִכְנוּ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁבֵּחַ נְאֻם לְזִמְרוֹ כִּי מַעֲלֹם וְעַד עוֹלָם אֲתָהּ אֵל: **כְּרוּךְ אַתָּה** יי סֵלָה סְהִלֵּל בְּתַשְׁבּוּחוֹת

Que l'âme

que tout ce qui vit loue ton nom, Eternel, notre Dieu, et que le souffle de toute chair célèbre et exalte continuellement ton souvenir, ô notre Roi! D'éternité en éternité tu es le Tout-puissant.

Non, nous n'avons pas d'autre Roi, d'autre libérateur, ni sauveur, qui nous rachète, nous sauve, nous entretient et nous témoigne sa miséricorde. Dans la détresse et l'angoisse, toi seul, tu es notre Roi. Tu es le Dieu des temps passés et des temps à venir, le Dieu de toutes les créatures, le maître de toute la nature, célébré par la multitude des louanges. Tu gouvernes le monde avec bienveillance et tu te montres miséricordieux envers tes créatures. L'Eternel ne dort ni ne sommeille. Tu réveilles ceux qui dorment; tu ranimes ceux qui sont assoupis, tu accordes le don de la parole aux muets; tu délivres ceux qui sont dans les fers, tu soutiens ceux qui sont près de tomber, tu redresses ceux qui sont courbés. C'est toi seul que nous voulons louer. Si notre bouche était remplie de chants comme la mer l'est de l'eau, si notre langue entonnait des cantiques en aussi grand nombre que les vagues de la mer, si nos lèvres répandaient des louanges aussi loin que s'étend le firmament, si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune, si nos mains étaient étendues comme les ailes des aigles dans les airs; si nos pieds avaient l'agilité des cerfs, il ne nous serait pas possible de te rendre grâce, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de glorifier ton nom pour une seule des mille myriades de bienfaits dont tu nous as comblés, nous et nos pères. Tu nous as délivrés de l'Égypte, Eternel, notre Dieu, tu nous as rachetés de la maison d'esclavage; tu nous as nourris lorsque nous étions pressés par la faim, tu nous as rassasiés avec abondance, tu nous as défendus contre le glaive, tu nous as épargnés au milieu de la peste et préservés des maladies malignes et durables. Jusqu'ici ta miséricorde est venue à notre secours, ta bienveillance ne nous as pas abandonnés, et tu ne nous délaisseras jamais, Eternel, notre Dieu. C'est pourquoi les membres que tu as distribués en nous, l'esprit et l'âme que tu nous as insufflés, la langue que tu as mise dans notre bouche, qui te rendent grâce, bénissent, louent, célèbrent, exaltent, honorent, sanctifient, fassent régner ton nom, notre roi! Car toute bouche te rendra grâce, toute langue te jurera fidélité, tout genou fléchira devant toi, tout ce qui est debout se prosternera devant toi, tous les ours te révéreront, toutes les entrailles chanteront ton nom, comme il est écrit: "Que tous mes organes disent: ô Eternel, qui est comme toi," qui délivres le faible de la main du plus fort, le pauvre et le nécessiteux de celui qui veut leur faire violence? Qui te ressemble? Qui peut t'être comparé? Qui oserait s'élever jusqu'à toi? Dieu, grand, fort, redoutable, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre. Nous te louerons, te glorifierons, te célébrerons et magnifierons et nous bénirons ton saint nom, comme il est dit par David: "Que mon âme loue Dieu et mes entrailles son nom sacré!"

Dieu, tu es tout-puissant par ton pouvoir sans limites; tu es grand dans la gloire de ton nom, fort par tes victoires, redoutable par tes exploits, ô roi, toi qui sièges sur un trône haut et élevé. Il trône éternellement, son nom est sublime et saint, ainsi il est écrit: "Justes! Chantez l'Eternel, sa louange sied aux hommes vertueux". Que les hommes droits te louent, que les paroles des justes te bénissent, que la langue des vertueux t'exalte, que le chœur des saints te sanctifie.

Dans les assemblées des milliers de ton peuple de la maison d'Israël, ton nom, ô notre roi, sera célébré de génération en génération; c'est le devoir de toutes les créatures envers toi, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de te rendre grâce, de louer, de vanter, de magnifier, d'exalter, de glorifier, de bénir, de fêter, d'entonner des chants et des louanges qui surpassent les cantiques de David, fils de Yichai, ton serviteur, ton oint.

Que ton nom soit célébré à jamais au ciel et sur la terre. Dieu, roi, grand et saint, car c'est à toi, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que conviennent notre chant, notre louange, la gloire et les cantiques, la force et la domination, la victoire, la grandeur et la puissance, l'hymne, la majesté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce, dès à présent et jusqu'à l'éternité.

Loué sois-tu, Eternel, tout-puissant, roi, supérieur aux louanges, Dieu, digne des actions de grâces, maître des prodiges, qui agrées nos chants mélodieux, Roi tout-puissant et éternel.

שְׁמַת כָּל חַי

תְּבַרְךָ אֵת שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאֵר וְתוֹרֵם וְיִבְרַךְ, מִלְּבָנוּ, תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֵתָהּ אֵל, וּמִבְּלַעֲרֵיךְ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פֹּדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרֵם וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֵלָּא אֵתָהּ. אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמָיו. וַיֵּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹדֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ גְּרֻמִּים וְהַמְשִׁיחַ אֱלִמִּים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נַפְלִים וְהוֹקֵף כְּפוּפִים לָךְ לְבָרְךָ אֲנַחְנוּ מֵרִים.

אֵלֹהֵינוּ

פִּינוּ סֵלָא שִׁיכָה בְּיָם, וְלִשְׁנוֹנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גַּלְיֹו, וּשְׁפִתוֹתֵינוּ שֹׁבַח בְּקִרְבְּךָ קָמוּעַ, וְעֵינֵינוּ סְאִירוֹת בְּשִׁמְשׁ וּבְיָרֵחַ, וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת בְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאַיְלוֹת אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפְּקִים לְהוֹדוֹת לָךְ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרְךָ אֵת שִׁמְךָ, עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלִפִּים וְרַבֵּי רַבְבוֹת פְּעֻמִּים הַטּוֹבוֹת שְׁעִשִׁית עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִלְּפָנִים מִמַּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּרִיתָנוּ. בְּרַעֲב וְנָתַנוּ וּבְשִׁבְעַת מְלַכְתָּנוּ מִחֶרֶב הַצֵּלְתָּנוּ, וּמִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ, וּמִצַּלְמֵי רַעִים וְנֶאֱמָרִים דִּלְתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזַרְתָּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עָזַבְתָּ חֲסִדֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ, וְאַל תִּשְׁטַן, יי אֱלֹהֵינוּ לְנִצָּחַ. עַל כֵּן אֲבָרְךָ שְׁפִלְתָּנוּ בְּנוּ, וְרוּחַ וּנְשִׁמָּה שְׁנַפְחָתָנוּ בְּאִפְנוּ וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וְיִבְרְכוּ וְיִשְׁבְּחוּ וְיִפְאָרוּ וְיִרְוּמוּ וְיִקְדִּישׁוּ וְיִמְלִיכוּ אֵת שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ. כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדֶה, וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח, וְכָל לֵב לָךְ תִּכְבֶּעַ, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל לְבָבוֹת יִירְאוּךָ, וְכָל קָרֵב וְכָלִיוֹת, וְיִמְרוּ לְשִׁמְךָ, בְּדַבָּר שִׁכְתוּב: כָּל עֲצוֹמוֹתַי תֹּאמְרֶנּוּ, יי, מִי כִמוֹךָ, מַצִּיל עַנִּי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ, וְעַנִּי וְאֲבִיּוֹן מִגְּלוֹו.

מִי יִדְמָה לָךְ

וְיִי יִשׁוּהוּ-לָךְ, וְיִי יַעֲרֵךְ-לָךְ, הַאֵל הַגָּדוֹל. הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם וְאָרֶץ. הַמְהַלֵּל וְהַשִּׁבְחָה וְהַפְּאָרָה, וְהַבְּרַךְ אֵת שִׁם קְדֹשׁוֹ, כְּאֲמֹרָה: לְדוֹד, בְּרַבֵּי נַפְשֵׁי אֵת יי, וְכָל קָרְבִי אֵת שִׁם קְדֹשׁוֹ. הַאֵל בְּתַעֲשׂוֹמוֹת עוֹךְ הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שִׁמְךָ, הַגְּבוּר לְנִצָּחַ וְהַנּוֹרָא בְּגִירוּתוֹ, הַמְּלַךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנֹשֵׂא, שׁוֹבֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתוּב: רִנְנוּ צְדִיקִים בְּיי, לְיִשְׂרָאֵל נִצְחָה וְנִצְחָה. כִּפִּי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל, וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבַּרְךָ, וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם, וּבְקִרְבַּת קְדוֹשִׁים תִּתְקַדַּשׁ. וּבְמִקְנֵלוֹת רַבְבוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ בְּכָל דוֹר וְדוֹר, שֶׁבֶן חוֹכְתָּ כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְרִי לְבָרְךָ לְעֵלָה וּלְקַלְס עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְהַתְּשׁוּבוֹת הַיּוֹד כֵּן וַיִּשִׁי עֲבָדֶיךָ-מִשִּׁיחָה. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּבָנוּ, הַאֵל הַמְּלַךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשִׁמְסֵים וּבְאָרְץ: כִּי לָךְ נִצָּח יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְחִסְדָּה, עוֹ וְמִשְׁפָּלָה, נֶעַח וְעֵלָה וְגִבּוֹרָה, תְּהִלָּה וְחַסְפָּאֵרַת קְדֹשָׁה וּמְלִכּוּת, בְּרַבּוֹת וְהוֹרָאוֹת, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. הַמְהַלֵּל יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמְּךָ מִיִּשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ, וְיִבְרְכוּ, וְיִשְׁבְּחוּ, וְיִפְאָרוּ, וְיִרְוּמוּ, וְיִצְרִישׁוּ, וְיִקְדִּישׁוּ, וְיִמְלִיכוּ אֵת שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ, כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁבַּח נִצָּח לְפָנֶיךָ, כִּי סְעוּלָם וְעַד עוֹלָם אֵתָהּ אֵל. בְּרִיךְ אֵתָהּ יי מִלֶּךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבּוּחוֹת. הַיּוֹ טוֹב וְטָמֵן לְפָנֶיךָ מִנוֹת טוֹב רַבֵּי שָׁל אֲרַבְּעַת נִסּוֹת לְשֵׁם הַיּוֹד קוֹדֵשׁ בְּרַךְ הוּא וְשִׁכְתָּהּ עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנֶעְלַם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.



sois-tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

On s'accorde sur le côté gauche et l'on boit la plus grande partie du verre.

Loué sois-tu, Éternel, notre Dieu, pour le fruit de la vigne et pour les produits des champs du pays vaste et fertile que tu as donné à nos pères. Étends ta compassion, Éternel, notre Dieu, sur ton peuple Israël, sur Jérusalem, ta ville sainte, sur Sion, résidence de ta gloire, sur ton autel et ton sanctuaire. Rebâti au plus tôt Jérusalem, la cité sainte, mène-nous y afin que nous nous réjouissons de sa reconstruction et que nous t'y louions en état de sainteté. Sois-nous favorable en ce jour de Chabbat, et réjouis-nous en ce jour de la Fête des Azymes car tu es souverainement bon. Nous te rendons grâce pour le pays et pour le fruit de la vigne. Loué sois-tu, ô Éternel, pour le pays et pour le fruit de la vigne.

La cérémonie du Séder dans les formes prescrites est finie,

NIRTSA

La cérémonie du Séder dans les formes prescrites est finie, puissions-nous la renouveler à l'avenir comme il nous a été donné de la faire ce soir! Être pur, qui réside dans les régions célestes, relève le peuple qui ne doit pas être dénombré. Ramène au plus tôt à Sion avec des chants d'allégresse les rejetons de ta souche que tu auras rachetés.

L'AN PROCHAIN A JERUSALEM



אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן

שתיים כוס רביעית בהסיבת שמאל ומברכים ברכה אחרונה:

אתה יי אלהינו מלך העולם, על הגפן ועל פרי הגפן, ועל תנובת השדה ועל ארץ חמדה טובה ורחבה שרצית והנחלת לאבותינו, לאכול מפריה ולשבוע מטובה. רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מזבחך ועל היכלך. ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו, והעלנו לתוכה. ושמתנו בבנינה, ונאכל מפריה ונשבוע מטובה, ונברך עליה בקדשה ובטהרה **כשבת** (ורצה והחליצנו ביום השבת הזה) ושמתנו ביום חג המצות הזה כי אתה יי טוב ומטיב לכל: ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן. ברין אתה יי על הארץ ועל פרי הגפן.

בְּרוּךְ

חַסֵּל סֵדוֹר פֶּסַח

בעשותנו חסדר כתיקונו ירצה ה' במעשנו.

נִרְצָה

בהלכתו, ככל משפטו וחקתו.
כאשר זכינו לסדר אותו, כן נזכה לעשותו.
זך שוכן מעונה, קומם קהל עדת מי מנה.
בקרוב נהל נטעי כנה, פרויים לציון ברנה.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה

C'était au milieu de la nuit

Tu as opéré un grand nombre de miracles
 À la première veillée
 Tu donnas la victoire au croyant sincère quand se divisa
 pour lui
 C'était au milieu
 Tu as fait son procès au roi de Guerar dans un songe
 Tu as intimidé l'Araméen dans l'obscurité
 Israël lutta avec l'ange et le vainquit
 C'était au milieu
 Tu fis périr les premiers-nés des Pathrocéens au milieu
 Ils ne trouvèrent plus leur morgue quand ils se levèrent
 Tu brisas l'orgueil du prince de Haroseth à la lueur des étoiles
 C'était au milieu
 Le blasphémateur pensait surprendre la ville, tu as jonché le sol de ses cadavres
 Il renversa Bel avec son piédestal pendant les ténèbres
 À l'homme gracieux fut révélé le secret de la vision
 C'était au milieu
 Il s'est enivré dans les vases sacrés et fut tué
 Il fut sauvé de la fosse aux lions celui qui avait interprété
 les songes effrayants
 L'Agaguite dominé par son ressentiment expédia ses ordres
 C'était au milieu
 Tu préparas son châtement en chassant le sommeil (du roi)
 Foule le pressoir pour ceux qui attendent avec impatience la fin
 Gardien d'Israël, fais retentir ta voix et dis, il est venu
 le matin après
 C'était au milieu
 Hâte l'arrivée du temps qui n'est ni jour,
 Tout-puissant, proclame que le jour t'appartient comme
 Établis des gardiens pour ta ville tout le jour et toute
 Alors, comme la lumière du jour, brillera aussi l'obscurité
 C'était au milieu

la nuit
de cette nuit

la nuit
de la nuit
de la nuit
de la nuit

la nuit
de la nuit
de la nuit
de la nuit
de la nuit

la nuit
de la nuit
de la nuit
de la nuit
la même nuit

de la nuit
la nuit
de la nuit
la nuit
de la nuit

la nuit
de la nuit
ni nuit
la nuit
la nuit
de la nuit
de la nuit

בָּכֹן וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה



אז רוב נסים הפלאת בלילה,
 בראש אשמורות זה הלילה,
 גר צדק גצחתו כגחלק לו לילה,
 דנת מלך גרר בחלום הלילה,
 הפחדת ארמי באמש לילה,
 וישראל ישר לאל ויוכל לו לילה,
 זרע בכורי פתרוס מחצת בחצי הלילה,
 חילם לא מצאו בקומם בלילה,
 טיסת נגיד חרשת סלית בכוכבי לילה,
 יעז מחרף לנופף אווי, הובשת פגרו בלילה,
 כרע כל ומצבו באישון לילה,
 לאיש חמודות נגלה רז חזות לילה,
 משתבר בכלי קדש נהרג בו בלילה,
 נושע מבור אריות פותר בעותי לילה,
 שנאה נטר אנגי וכתב ספרים בלילה,
 עוררת נצחה עליו בגדר שנת לילה,
 פורה תדרוך לשומר מה מלילה,
 צרח בשומר ושח אתא בקר וגם לילה,
 קרב יום אשר הוא לא יום ולא לילה,
 רם הודע כי לה היום אף לה הלילה,
 שומרים הפקד לעירך כל היום וכל הלילה,
 תאיר כאור יום חשבת לילה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.



בכּוּן וּאמרתם זבח פסח

אִמְץ גְבוּרוֹתֶיךָ הַפְּלֹאֶת בַּפֶּסַח,
 בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשֵׂאת פֶּסַח,
 גְּלִית לְאֶזְרָחֶי חַצוֹת לַיַּל פֶּסַח,
 דִּלְתֵינוּ דְּפַקֶּת כַּחַם הַיּוֹם בַּפֶּסַח,
 הַסְּעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מַצּוֹת בַּפֶּסַח,
 וְאֵל הַבְּקָר רָץ זָכַר לְשׂוֹר עֶרְךָ פֶּסַח,
 זַעְמוּ סְדוּמִים וּלְהֵטוּ בְּאֵשׁ בַּפֶּסַח,
 חֲלֵץ לוֹט מֵהֵם וּמַצּוֹת אֶפֶה בְּקֶץ פֶּסַח,
 טֹאטֹאת אֲדַמַּת מֶף וְנֶף בְּעֶבְרֶךָ בַּפֶּסַח,
 יְהִי, רֹאשׁ כָּל אֹן מַחְצֵת בְּלִיל שְׂמוֹר פֶּסַח,
 כְּבִיר עַל בֶּן בְּכוֹר פֶּסַחֶת בְּדַם פֶּסַח,
 לְבַלְתִּי תַת מַשְׁחִית לְבֵא בַּפְתָּחִי בַּפֶּסַח,
 מְסַגֶּרֶת סָגְרָה בְּעֵתוֹתַי פֶּסַח,
 נִשְׁמְדָה מְדִין בְּעִלְיִל שְׁעוּרֵי עֶמֶר פֶּסַח
 שָׂרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פּוֹל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד פֶּסַח,
 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעַמּוֹד עַד גְּעָה עוֹנֵת פֶּסַח,
 פֶּסֶד יָד כְּתָבָה לְקַעֲקַע צוֹל בַּפֶּסַח,
 צִפָּה הַצִּפִּית עֶרוּךְ הַשְּׁלַחֵן בַּפֶּסַח,
 מְהֵל בְּנִסָּה הַדָּסָה לְשֵׁלֶשׁ צוּם בַּפֶּסַח,
 רֹאשׁ מִבֵּית רָשַׁע מַחְצֵת בְּעֵץ חֲמִישִׁים בַּפֶּסַח,
 שְׁתֵּי אֱלֹהִים רָגַע תְּבִיא לְעוֹצִית בַּפֶּסַח,
 תַּעֲזוּ יָרֵךְ תְּרוּם יִמְיִנְךָ כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח,

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

וְאִמְרֵתֶם זֶבַח פֶּסַח.

'C'est la fête de Pessah!

Tu as merveilleusement fait éclater ta puissance

Tu as placé au premier rang des fêtes

Tu es apparu à l'Oriental au milieu de la nuit

Dites:

Tu as frappé à sa porte durant la chaleur du jour

Il restaura les rayonnants (les anges) avec des pains azymes

Il apprêta un boeuf, symbole de l'agneau

Dites:

Les Sodomites irritant Dieu, ils furent consommés par le feu

Loth fut sauvé, il avait fait cuire des pains azymes à ses sauveurs

Tu as balayé, le territoire de Moph et de Noph en y passant

Dites:

Seigneur, tu as fracassé la tête de tous les premiers-nés, dans la nuit prédestinée

Tout-Puissant, tu as épargné tes premiers-nés à la vue du sang

Tu n'as pas permis à l'ango exterminateur de franchir le seuil de nos portes

Dites:

La ville assiégée fut prise Median fut défait par suite d'un gâteau d'orge de la mesure d'un Omer

Les puissants de Poul et de Loud furent consumés par le feu pendant qu'on faisait le sacrifice

Dites:

Un jour encore il attendit à Nob jusqu'à l'arrivée du temps

Une main invisible traça la sentence de destruction de Tzoul

On avait étendu le tapis, dressé la table

Dites:

Hadassa convoqua le peuple pour un jeûne de trois jours

Tu fracassas la tête du chef de la famille à la potence de cinquante coudées

Une double calamité frappera Outzis

Ta main triomphera, ta droite se lèvera comme

la nuit où fut consacrée la fête

Dites:

à Pessah

Pessah

de Pessah

'C'est la fête de Pessah!

de Pessah

à Pessah

de Pessah

'C'est la fête de Pessah!

à Pessah

à Pessah

à Pessah

'C'est la fête de Pessah!

de Pessah

de Pessah

à Pessah

'C'est la fête de Pessah!

à Pessah

de Pessah

de Pessah

'C'est la fête de Pessah!

de Pessah

à Pessah

à Pessah

'C'est la fête de Pessah!

à Pessah

à Pessah

à Pessah

de Pessah

'C'est la fête de Pessah!

A LUI LES LOUANGES! A LUI LES HYMNES ET LES ACTIONS DE GRACES

Tu es Seigneur, tu es éternel Maître au royaume du ciel, nul à toi n'est pareil,
La légion des anges chante sans relâche:
À toi la grandeur et la puissance!
À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Glorieux est ton royaume et magnifique à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Ton royaume brille d'un vif éclat, et puissant à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Tu es unique dans ton royaume, et le plus puissant à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Ton royaume est céleste, et redoutable à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Dans ton royaume tu es plein de douceur, et prompt à sauver à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Dans ton royaume tu es maître, et compatissant à la fois.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
Tu es puissant dans ton royaume, et tu protèges tout également.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner, Toi, ô Seigneur, tu es éternel,
À lui les louanges! À lui les hymnes et les actions de grâces.
La légion des anges chante sans relâche!... À toi l'éclat de la magnificence! À toi le jour et la nuit!

IL EST PUISSANT

Dieu tout-puissant, hâte-toi de
bâtir ton Temple.
A bientôt, à bientôt, puissions-nous
le voir! Bâti, bâtis!
Hâte-toi de bâtir Ton temple.

Dieu clément, Dieu suprême, Dieu miséricordieux:
Dieu plein de magnificence, Dieu éminemment sage, Dieu plein de bienveillance:
Dieu dispensateur de grâces, Dieu affectionné, Dieu, qui existera toujours, Dieu plein de vigueur,
Dieu plein d'amour, Dieu puissant; Dieu qui nous est proche, qui a donné l'âme, Dieu qui vit éternellement; Dieu qui étale la magnificence, Dieu qui prévoit l'avenir, Dieu ceint du diadème;
Dieu protecteur du droit, Dieu instructeur, Dieu riche en œuvres. Hâte-toi de bâtir ton temple.
A bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir!
Bâti, bâtis! hâte-toi de bâtir ton Temple.

י לֹא נֶאֱהָ, כִּי לֹא יֵאָה



אדיר במלוכה, בחור בהלכה, גדויו יאמרו לו:
דגול במלוכה, הדור בהלכה, ותיקו יאמרו לו:
זכאי במלוכה, חסין בהלכה, טפסריו יאמרו לו:
יחיד במלוכה, כביר בהלכה, למוזיו יאמרו לו:
מושל במלוכה, נורא בהלכה, סביביו יאמרו לו:
עניו במלוכה, פודה בהלכה, צדיקו יאמרו לו:
קדוש במלוכה, רחום בהלכה, שנאניו יאמרו לו:
תקיף במלוכה, תומך בהלכה, תמימיו יאמרו לו:

לך בי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. בי לו נאה, בי לו יאה

דִּיר הוּא



יבנה ביתו בקרוב במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב. בחור הוא,
גדול הוא, דגול הוא, יבנה ביתו בקרוב, במהרה,
במהרה. הדור הוא, ותיק הוא, זכאי הוא. חסין הוא, יבנה ביתו בקרוב,
במהרה, במהרה. סהור הוא, יחיד הוא, כביר הוא, למוד הוא, סלך הוא,
נורא הוא, סגיב הוא עזוז הוא, פודה הוא, צדיק הוא, יבנה ביתו בקרוב,
במהרה, במהרה. קדוש הוא, רחום הוא, שני הוא, תקיף הוא, יבנה ביתו
בקרוב, במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

